

THE UGANDA TREATY.

ENTRE le roi Mwanga Kabaka du Bouganda, et le Dr. Carl Peters est agréé le suivant traité préliminaire.

Le roi Mwanga accepte les stipulations du traité de Berlin (acte de Congo), février 1885, pour ce qui a rapport au Bouganda et à ses pays tributaires. Il ouvre ces pays à tous les sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, comme à tous les autres Européens. Il garantit aux sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, comme aux autres Européens qui voudront en profiter, entière liberté de commerce, liberté de passage, liberté de résidence dans le Bouganda et tous les pays tributaires.

Le roi Mwanga entre en amitié avec Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, et reçoit la liberté de commerce, liberté de passage, et liberté de résidence pour ses sujets, dans tous les territoires de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne.

Dr. Carl Peters se charge de proposer la ratification de ce traité préliminaire au gouvernement allemand.

Ce traité est fait en langue kiganda, kiswahili et français. En cas de différente interprétation le texte français seul fera foi.

27 février, 1890.

Signed

MWANGA, Kabaka wa Buganda ; and all
the great men of the land.

DR. CARL PETERS.

TÉMOIN.

SIMÉON LOURDEL, Supérieur de la Mis-
sion Catholique de Bouganda.

LUGANDA.

Kilagano ekyo ekisose, Mwanga kabaka wa Buganda kye alayana na Dr. Carl Peters.

Kabaka Mwanga, ebigambo eby o Buganda ne bye nsi eziingila mu Buganpa ebyatabibwa mu Kilagano kya Berlin (acte du Congo, février 1885) abikkiriza. Ate abantu bonna aba kabaka wa Budatshi, abawa nga bwe yawa abazongu bonna obwinza bwo kuja mu nsi ye. Ate abantu bonna aba kabaka wa Budatshi abalaganya nga bwe abaganya abazongu bonna abalyagala, obwinza bwonna o bwo buguzi, o bwo kutambula, ne bwo kuzimba mu nsi ya Buganda ne nsi zonna eziingila mu.

Ate kabaka Mwanga aingidde mu ayagalo mkwano gwa kabaka o Mukuru wa budatshi, ate abantu be bonna ne bawebwa o bwinza o bwo buguzi, ne bwinza bwo kutambula no bwinza bwo kuzimba mu nsi zomu za kabaka o Mukuru wa budatshi.

Dr. Carl Peters alitwala ekilayano ekyo ekisose, eri Gouvernement datshi, kitukkirizibwe.

Kilagano-ekyo ba kiwandise mu luswaili ne luganda ne lufransa naye oba walio empaka mu bigambo olufransa lme lulisara o msango.

27 februari, 1890.

MWANGA, Kabaka wa Buganda.
DR. CARL PETERS.
SIMÉON LOURDEL.

here a verbatim translation :—

“MENGO, Feb. 28th, 1890.

“Between King Muanga, Kabaka of Buganda, and Dr. Carl Peters, the following preliminary treaty has been agreed upon :—

“The King Muanga accepts the decrees of the Berlin Treaty (Congo Act) of February 1885, so far as they have reference to Buganda and its tributary countries. He throws open these countries to the subjects of His Majesty the German Emperor as to all other Europeans. He guarantees to the subjects of His Majesty the German Emperor, as to all other Europeans who may wish to avail themselves of it, entire freedom of trade, and the right of travel and settlement in Buganda and all tributary states.

“King Muanga enters into friendship with His Majesty the German Emperor, and receives for his subjects per- mission to trade, with the right of free passage and of settlement in all the territories of His Majesty the German Emperor. Articles of the Uganda treaty.

“Dr. Carl Peters undertakes to propose the ratification of this preliminary treaty to the German government.

“This treaty is drawn up in Kiganda, Kiswahili, and French. In case of any disputed interpretation, the French text alone shall be considered as binding.”